

Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Bayer, spol. s r.o. (ďalej len „VOP“) / General Business Terms and Conditions of Bayer, spol s r.o. (hereinafter the “GBT”)

<p>Základné pojmy Pre účely týchto VOP je:</p> <ul style="list-style-type: none">- „Odberateľom“ spoločnosť Bayer, spol. s r.o., IČO: 35 759 143, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava – mestská časť Staré Mesto, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B;- „Dodávateľom“ každá právnická osoba/podnikajúca fyzická osoba, s ktorou Odberateľ uzavrel Zmluvu;- „Zmluvou“ prejav vôle oboch zmluvných strán, na základe ktorého je Dodávateľ zaviazaný alebo sa môže čiastkovou zmluvou zaviazat' dodať Odberateľovi tovar a previesť na Odberateľa vlastnícke právo alebo mu dodať službu a Odberateľ je zaviazaný, alebo sa môže čiastkovou zmluvou zaviazat' zaplatiť Dodávateľovi kúpnu cenu, resp. odmenu. Zmluvou sa na účely týchto VOP rozumie dohoda Odberateľa a Dodávateľa pre jednotlivý prípad, a to aj formou objednávky a jej potvrdenie, a tiež rámcová zmluva, na základe ktorej majú byť uzatvárané čiastkové zmluvy. Jednotlivé ustanovenia týchto VOP sa použijú, ak je ich možné použiť vzhľadom na príslušný charakter Zmluvy. <p>1. Všeobecné ustanovenia</p> <p>1.1 Tieto VOP upravujú vzťahy medzi Dodávateľom a Odberateľom v oblasti kúpy tovaru. Každý, kto uzavrie Zmluvu, ktorá odkazuje na tieto VOP, ktoré sú prístupné na webovej stránke www.bayer.sk a to aj konkludentne, tak, že dodá požadovaný tovar na základe objednávky Odberateľa, ktorej súčasťou je odkaz na tieto VOP, akceptuje platné VOP bez výhrad. V prípade nesúladu medzi Zmluvou a týmito VOP má Zmluva pred týmito VOP prednosť. Prípadnou ďalšou akceptáciou týchto VOP po uzatvorení Zmluvy nie sú ustanovenia Zmluvy nijako dotknuté a tieto zostávajú nadalej platné a účinné v plnom rozsahu.</p> <p>1.2 Tieto VOP sú primerane použiteľné aj na dodávky služieb. Pokiaľ sa v niektorej časti týchto VOP hovorí o tovare, platí uvedené primerane aj na dodávky služieb.</p> <p>1.3 Akékoľvek zmeny Zmluvy, ktorá bola uzatvorená v listinnej podobe, a/ alebo týchto VOP je možné vykonať iba písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.</p> <p>2. Sortiment tovaru Dodávateľa</p> <p>2.1 Dodávateľ sa zaväzuje, že bude udržiavať sortiment ním ponúkaného tovaru presne v súlade s dopytom Odberateľa a bude Odberateľovi poskytovať expresné informácie v prípade akejkoľvek zmeny v dostupnosti ním ponúkaného tovaru.</p> <p>2.2 Prehľad sortimentu tovaru Dodávateľa, vrátane údajov o cenách, bude poskytovaný Odberateľovi úplne bezplatne a bez akýchkoľvek záväzkov Odberateľa voči Dodávateľovi.</p> <p>3. Objednávky</p> <p>3.1 Akékoľvek objednávky a ich zmeny musia byť zadané oddelením centrálného nákupu a predkladajú sa písomne; písomnou formou sa pre tento účel rozumie tiež e-mail, ku ktorému je pripojený oficiálny dokument vo formáte PDF s názvom „Objednávka“ alebo „Purchase Order“ (začínajúci číslom „450“ alebo „750“). Obsah rokovaní vedených ústne a po telefóne je záväzný len v prípade, že bol Odberateľom potvrdený písomne a odsúhlasený druhou stranou.</p> <p>3.2 Dodávateľ bude bezodkladne kontrolovať objednávky kvôli zjavným chybám, nejasnostiam, neúplnosti alebo nevhodnosti vo vzťahu ku špecifikáciám zvoleným Odberateľom pre</p>	<p>Basic terminology For the purposes of these GBT:</p> <ul style="list-style-type: none">- the “Customer” Bayer, spol. s r.o., ID No.: 35 759 143, with its registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava – mestská časť Staré Mesto, entered in the commercial register of the District Court Bratislava I, section Sro, insert No: 18413/B;- the “Vendor” is any legal entity/business individual with which the Customer concludes the Contract;- the “Contract” is an expression of the will of both contractual parties, based on which the Vendor is obliged, or may become obliged under a subcontract, to supply goods to the Customer and transfer ownership rights to the Customer or to deliver a service to it, and the Customer is obliged, or may become obliged under a subcontract, to pay the Vendor a purchase price or remuneration. For the purposes of these GBT, the Contract refers to the agreement of the Customer and the Vendor for an individual case, also in the form of an order and its confirmation, and also to the framework agreement based on which subcontracts are to be concluded. The individual provisions of these GBT will be applicable where possible given the relevant nature of the Contract. <p>1. General provisions</p> <p>1.1 These GBT regulate the relationship between the Vendor and the Customer in the area of purchase of goods. Any party that concludes a Contract referring to these GBT, which are available on the website www.bayer.sk, even implicitly by delivering the requested goods based on an order of the Customer that contains a reference to these GBT, accepts the valid GBT without reservation. In case of disputes between the Contract and these GBT, the Contract takes precedence before the GBT. Another eventual acceptance of these GBT after the conclusion of the Contract shall not affect the provisions of the Contract in any way and these remain valid and effective to the full extent.</p> <p>1.2 These GBT are also applicable as appropriate to the delivery of services. If any part of these GBTs speaks of goods, the same applies to the supply of services.</p> <p>1.3 Any changes to the Contract concluded in writing and/ or to these GBT are possible only by means of written amendments signed by both Parties.</p> <p>2. Vendor’s range of goods</p> <p>2.1 The Vendor undertakes to maintain the range of its offered goods exactly in accordance with the Customer’s request and to provide the Customer with express information in case of any changes in the availability of its offered goods.</p> <p>2.2 An overview of the Vendor’s range of goods, including price data, will be provided to the Customer completely free of charge and without any obligation of the Customer towards the Vendor.</p> <p>3. Orders</p> <p>3.1 Any orders or changes thereto must be carried out by Source to Pay Operations in a written form; for this purpose, a written form also refers to an e-mail, where PDF document named “Purchase Order” or “Objednávka” (starting with numbers “450” or “750”) is attached to The content of negotiations conducted orally or via telephone is binding only if confirmed in writing by the Customer and approved by the other party.</p> <p>3.2 The Vendor will check the orders without delay for obvious errors, ambiguities, incompleteness or inadequacy in relation to the specifications chosen by the Customer for the intended</p>
---	--

<p>zamýšľané využitie týchto objednávok a tiež okamžite Odberateľa upovedomí o akékoľvek potrebe zmien v týchto objednávkach alebo o akekoľvek potrebe tieto objednávky podrobnejšie špecifikovať.</p>	<p>use of these orders, and will also notify the Customer immediately of any need to change these orders or of any need to specify these orders more in detail.</p>
<p>3.3 Dodávateľ je povinný písomne potvrdiť všetky objednávky a zmenené objednávky taktiež na e-mailovú adresu procurement.czsk@bayer.com. Ak Dodávateľ do troch pracovných dní od zaslania objednávky Odberateľom objednávku písomne či e-mailom neodmietne, má sa za to, že objednávku akceptoval, t.j. potvrdil, so všetkými uvedenými údajmi.</p>	<p>3.3 The Vendor is obliged to confirm in writing all orders and changed orders also to the e-mail address procurement.czsk@bayer.com. If the Vendor does not reject an order in writing or via e-mail within three business days from its sending by the Customer, it is understood that it has accepted the order, i.e. confirmed it with all the stated data.</p>
<p>3.4 Na každom písomnom oznámení Dodávateľa ohľadom konkrétnej objednávky musí byť uvedené meno objednávajúceho, úplné číslo objednávky, dátum objednávky a odkaz na Odberateľa.</p>	<p>3.4 All written correspondence from the Vendor regarding a specific order must indicate the name of the ordering person, complete order number, order date and reference to the Customer.</p>
<p>3.5 V prípade, ak je objednávka koncipovaná ako rámcová s platnosťou pre dodanie služieb/kúpu tovaru v určitom období, je čiastkové plnenie Odberateľa objednané až na základe jednotlivého čiastkového zadania krytého rámcovou objednávkou. Jednotlivé zadania podľa tohto ustanovenia sa považujú za objednávky podľa týchto VOP.</p>	<p>3.5 In case the order is a framework order for the delivery of service/ purchase of good within a certain period, the individual performance is affected only on the basis of individual partial task covered by the framework Order. The individual partial task under this selection shall be considered as an order accordingly to GBT.</p>
<p>4. Dodacie podmienky</p>	<p>4. Delivery terms</p>
<p>4.1 Dodacia lehota začína v deň, keď bola objednávka Odberateľa zaslaná, a predstavuje tri pracovné dni, ak nie je medzi zmluvnými stranami dohodnuté inak. V rozsahu, v ktorom si je Dodávateľ vedomý, že nie je schopný splniť svoje zmluvné záväzky, či už v plnom rozsahu, či čiastočne alebo včas informuje o akekoľvek takejto okolnosti bezodkladne Odberateľa na e-mailovú adresu procurement.czsk@bayer.com a uvedie dôvody takejto prípadného omeškania a predpokladaný čas trvania takejto omeškania, inak zodpovedá za škodu spôsobenú porušením tejto povinnosti.</p>	<p>4.1 The delivery period starts on the day when the order was sent by the Customer, and amounts to three working days, unless agreed otherwise between the Parties. In the scope in which the Vendor is aware that it is unable to fulfil its contractual obligations, whether in full, in part or on time, it shall inform the Customer, also to e-mail address procurement.czsk@bayer.com, of any such circumstance without delay and state the reasons of such potential delay and expected duration of such delay; otherwise it is liable for damages caused by violating this obligation.</p>
<p>4.2 Dodávateľ je povinný dodať tovar v množstve, prevedení a akosti tak, ako boli stanovené v Zmluve, inak v prevedení a akosti zodpovedajúcom účelu, pre ktorý ho Odberateľ objednáva, prípadne pre ktorý sa taký tovar zvyčajne užíva, a to na miesto stanovené v Zmluve. Ak nie je medzi zmluvnými stranami v Zmluve dohodnuté inak, je miestom dodania sídlo Odberateľa.</p>	<p>4.2 The Vendor is obliged to deliver the goods in the quantity, design and quality stipulated in the Contract, otherwise in the design and quality corresponding to the purpose for which the Customer orders the goods, or eventually for which such goods are generally used, and to the location stipulated in the Contract. Unless stated otherwise in the Contract by the Parties, the place of delivery is the Customer's registered office.</p>
<p>4.3 Dodávateľ poskytne Odberateľovi bezplatne a najneskôr spolu s dodaním tovaru všetky dokumenty potrebné pre využitie, montáž, inštaláciu, spracovanie, skladovanie, prevádzkovanie, vykonávanie servisu, vykonávanie prehliadok, údržbu alebo opravy dodaného tovaru, ako aj ďalšie dokumenty požadované právnymi predpismi a/alebo stanovené v Zmluve a doklady, ktoré sú s ohľadom na povahu dodávaného tovaru (šarža/ výrobné číslo atď.) v danom prípade obvyklé, najmä baliaci list, prepravný doklad, požadovaný typ certifikátu (certifikát analýzy a pod.), a ďalej tiež faktúru a dodací list, a poskytne všetky takéto dokumenty bez toho, aby o ne musel byť konkrétne žiadaný. Dokumenty potrebné na prevzatie dodaného tovaru od dopravcu je Dodávateľ povinný odovzdať Odberateľovi s dostatočným predstihom pred dodaním tovaru tak, aby si Odberateľ mohol tovar riadne prevziať v stanovenom termíne.</p>	<p>4.3 The Vendor will provide the Customer, free of charge and at the latest along with the delivery of the goods, with all documents required for use, assembly, installation, processing, storage, operation, maintenance, inspection, servicing or repair of the delivered goods, as well as other documents required by legal regulations and/or stipulated in the Contract, and the documents which are customary with regard to the nature of the delivered goods (batch/ serial number, etc.), in particular the packaging sheet, transport document, required type of certificate (analysis certificate, etc.), and also the invoice and delivery note, and it will provide all these documents without having to be specifically asked for them. Documents required to take over the delivered goods from the carrier must be handed over by the Vendor to the Customer sufficiently in advance before delivery, so that the Customer can duly take over the goods on the agreed date.</p>
<p>4.4 Dodávateľ je oprávnený dodať tovar pred dobou určenou na jeho dodanie len s predchádzajúcim písomným súhlasom Odberateľa. Ak nie je dohodnuté inak, nie sú čiastkové dodávky povolené.</p>	<p>4.4 The Vendor is authorized to deliver the goods before the stipulated delivery date only with the prior written consent of the Customer. Unless agreed otherwise, partial deliveries are not permitted.</p>
<p>4.5 Dodávateľ je povinný najneskôr k dátumu expedície doručiť Odberateľovi pre každú jednotlivú zásielku s tovarom podrobnú expedičnú súpisku uvádzajúcu podrobnosti o objednanom a dodávanom tovare, a to samostatne mimo tovar a faktúru. Tovar bude odoslaný spolu s dodacím listom a zoznamom odoslaného tovaru s potvrdením o kontrole Dodávateľom. V prípade, že tovar má byť expedovaný na loď, bude expedičná dokumentácia (najmä expedičná súpiska,</p>	<p>4.5 At the latest on the shipping date, the Vendor is obliged to deliver a detailed shipping list to the Customer for each individual shipment of the goods, containing the details of the ordered and delivered goods, separately from the goods and invoice. The goods will be shipped together with a delivery note and a list of shipped goods with confirmation of control by the Vendor. If the goods are to be shipped by a ship, the shipping documentation (in particular the shipping list, delivery note, bill</p>

<p>dodací list, náložný list) a faktúra špecifikovať názov dopravnej lodnej spoločnosti a konkrétnej lodi. Dodávateľ zvolí spôsob prepravy, ktorý bude najvýhodnejší a najvhodnejší pre Odberateľa. Všetky expedičné súpisky, zoznamy odoslaného tovaru, náložné listy a faktúry, aj všetky vonkajšie obaly tovaru atď. budú uvádzať úplné číslo objednávky a podrobnosti týkajúce sa miesta vykládky špecifikovaného Odberateľom.</p>	<p>of lading) and the invoice shall specify the name of the shipping company and the specific ship. The Vendor will choose the means of the transport that is the most suitable and advantageous for the Customer. All shipping lists, lists of shipped goods, bills of lading and invoices as well as all exterior packaging, etc., will indicate the complete order number and details concerning the offloading destination specified by the Customer.</p>
<p>4.6 Tovar je dodávaný v balení určenom príslušnými normami pre dohodnutý druh tovaru a pre dohodnuté dodacie podmienky tak, aby sa zabránilo poškodeniu, strate alebo zničeniu tovaru počas prepravy do dohodnutého miesta určenia. Tovar musí byť riadne označený presným názvom a výrobnou šaržou, a to každé jednotlivé i skupinové balenie. Ak nie je v objednávke alebo v Zmluve uvedené inak, obal a spôsob balenia učí Dodávateľ, ktorý takisto upozorní dopravcu na prípadný špecifický režim prepravy tovaru, ak je taký pre príslušný tovar požadovaný. Náradia, zariadenia a ďalej tovar, ktorého preprava spolu s iným tovarom je vylúčená, bude prepravovaný v oddelených zásielkach.</p>	<p>4.6 The goods are delivered in the packaging designated by the relevant standards for the agreed type of goods and for the agreed type of delivery conditions, so as to prevent the damaging, loss or destruction of the goods during the transport to the agreed destination. The goods must be duly marked with the precise name and production batch, both in individual and bulk packaging. Unless stated otherwise in the order or in the Contract, the packaging and manner of packaging are determined by the Vendor, who shall also inform the carrier of eventual specific requirements for transporting the goods, if required for the relevant goods. Tools, equipment and also the goods whose transport together with other goods is precluded shall be transported in separate shipments.</p>
<p>4.7 Dodávateľ je povinný zabalit', označiť a expedovať nebezpečné látky v súlade s príslušnými národnými, európskymi a medzinárodnými predpismi. Sprievodná dokumentácia musí uvádzať kategóriu nebezpečnosti dodávaného tovaru a akékoľvek ďalšie podmienky, ktoré sú prípadne vyžadované podľa príslušných prepravných predpisov.</p>	<p>4.7 The Vendor is obliged to package, label and ship hazardous substances according to the relevant national, European and international regulations. The accompanying documentation must indicate the risk category of the delivered goods and any other conditions eventually required according to the relevant shipping regulations.</p>
<p>4.8 Dodávateľ nesie zodpovednosť za akúkoľvek škodu vzniknutú v dôsledku nesplnenia ustanovení tohto článku a nesie zodpovednosť aj za úhradu akýchkoľvek nákladov, ktoré takýmto nesplnením vznikli jemu či Odberateľovi. Dodávateľ je povinný zabezpečiť, aby aj zo strany subdodávateľov boli dodržané požiadavky stanovené týmto článkom VOP.</p>	<p>4.8 The Vendor bears liability for any damage that occurs in consequence of failure to fulfil this article, and also bears liability for the compensation of any costs arising from such failure for it or for the Customer. The Vendor is obliged to ensure that also the subcontractors adhere to the requirements stipulated by this article of the GBT.</p>
<p>4.9 Akékoľvek zásielky, ktoré Odberateľ neprevezme v dôsledku nedodržania povinností Dodávateľa pri dodaní tovaru a/alebo pri plnení Zmluvy, budú uložené na náklady a riziko Dodávateľa. Odberateľ je oprávnený presvedčiť sa o obsahu a stave týchto zásielok.</p>	<p>4.9 Any shipments which the Customer does not take over due to the Vendor's failure to fulfil obligations during the delivery of the goods and/or fulfilment of the Contract will be stored at the Vendor's expense and risk. The Customer is authorized to ascertain the content and status of these shipments.</p>
<p>4.10 Pri omeškaní Dodávateľa s dodávkou tovaru je Odberateľ oprávnený účtovať Dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny objednávky za každý deň omeškania. Nárokom na zmluvnú pokutu nie je dotknuté právo Odberateľa na náhradu škody ani jej výšku.</p>	<p>4.10 In the event of the Vendor's delay in delivery of the goods, the Customer is authorized to bill the Vendor a contractual penalty in the amount of 0.05% of the price of the order for each day of the delay. The claim to the contractual penalty does not affect the Customer's right to compensation of damages or its amount.</p>
<p>5. Záruka, zodpovednosť za vady</p>	<p>5. Warranty, liability for defects</p>
<p>5.1 Dodávateľ sa zaväzuje Odberateľovi poskytnúť záruku za akosť tovaru v dĺžke 24 mesiacov, ak nie je v Zmluve alebo platnými právnymi predpismi definovaná doba dlhšia.</p>	<p>5.1 The Vendor undertakes to provide the Customer with a warranty on the quality of goods in the scope of 24 months, unless a longer period is defined in the Contract or by valid legal regulations.</p>
<p>5.2 Zárukou Dodávateľ garantuje, že dodaný tovar bude po dobu trvania záruky spôsobilý na použitie na dohodnutý, inak obvyklý účel a že má dohodnuté alebo inak definované vlastnosti, ktoré si zachová po celú dobu trvania záruky.</p>	<p>5.2 Under the warranty, the Vendor guarantees that the delivered goods will be qualified for use for the contracted, or otherwise for the customary purpose throughout the term of the warranty, and that the goods have the contractually or otherwise defined qualities, which they will preserve throughout the term of the warranty.</p>
<p>5.3 Dodávateľ je povinný nahradiť Odberateľovi nevyhnutné náklady, ktoré Odberateľovi vznikli v súvislosti s uplatnením nárokov z vadného tovaru a s odstránením väd. U vadného tovaru, u ktorého by doprava za účelom odstránenia väd bola neúčelná, bude oprava vykonaná v mieste, kde sa tovar nachádza, pričom Dodávateľ znáša všetky náklady na dopravu či cestovné na miesto opravy a späť a všetky ďalšie náklady s tým spojené.</p>	<p>5.3 The Vendor is obliged to compensate the Customer for the necessary costs incurred by the Customer in connection to applying claims from the defective goods and to eliminating the defects. For the defective goods where the transport for the purpose of removing the defects would be ineffective, the repair will be performed at the location of the goods, whereas the Vendor bears all the costs for transport or travel expenses to the location of repair and back, as well as any other related costs.</p>
<p>5.4 Nároky Odberateľa uplatnené z titulu väd tovaru je Dodávateľ povinný riadne vysporiadať najneskôr do 30 dní odo dňa uplatnenia nároku z vadného tovaru.</p>	<p>5.4 The Customer's claims applied from the title of defects in the goods must be duly handled by the Vendor at the latest within 30 days following the application of the claim from the defective goods.</p>

<p>5.5 Záruka Dodávateľa sa vzťahuje aj na akékoľvek položky vyrábané prípadnými subdodávateľmi.</p> <p>5.6 V prípade oznámenia Odberateľa o vadách bude záručná lehota predĺžená o dobu, ktorá uplynula medzi takýmto oznámením a riadnou opravou všetkých oznámených väd. V prípade, že tovar bude plne vymenený za nový, začína záručná lehota plynúť znovu. V prípade, že taký tovar bude vymenený čiastočne, alebo budú vymenené len potrebné súčasti tovaru, začína záručná lehota plynúť znovu vo vzťahu k takýmto novým súčastiam tovaru.</p> <p>5.7 Tovar, ktorý podlieha reklamácií formou výmeny za náhradný tovar, zostáva k dispozícii Odberateľovi až do dodania náhradného tovaru, pričom po tomto dodaní sa vadný tovar stáva majetkom Dodávateľa a náhradný tovar sa stáva majetkom Odberateľa.</p> <p>5.8 V urgentných prípadoch, keď pre Odberateľa nie je možné čakať, až Dodávateľ vady tovaru odstráni, prípadne ak Dodávateľ neodstráni vady riadne a včas v lehote dohodnutej v bode 5.4 týchto VOP, môže Odberateľ vady tovaru odstrániť sám na náklady Dodávateľa, ktoré je Dodávateľ povinný Odberateľovi bezodkladne nahradiť.</p> <p>5.9 Pri omeškaní Dodávateľa s riadnym a úplným odstránením väd dodaného tovaru je Odberateľ oprávnený požadovať od Dodávateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny vadného tovaru za každý deň omeškania. Nárokom na zmluvnú pokutu nie je dotknuté právo Odberateľa na náhradu škody ani jej výška.</p> <p>5.10 Dodávateľ zodpovedá za vady, ktoré má dodaný tovar v okamihu prechodu nebezpečenstva škody na tovar od Odberateľa, aj keď sa vada stane zjavnou neskôr.</p> <p>5.11 Odberateľ je povinný prezrieť tovar podľa možnosti čo najskôr potom, keď je tovar dopravený do miesta určenia a Odberateľovi je známe, že môže s tovarom nakladať.</p> <p>5.12 Ak je Odberateľovi dodaný vadný tovar, alebo ak tovar vykazuje vady počas záručnej doby, je Zmluva porušená podstatným spôsobom. V takom prípade je Odberateľ oprávnený podľa svojej voľby:</p> <ol style="list-style-type: none"> požadovať bezodkladné dodanie náhradného a/alebo chýbajúceho tovaru a požadovať odstránenie právnych väd, a to na náklady Dodávateľa, alebo požadovať opravu vadného tovaru, ak sú vady opraviteľné, a to na náklady Dodávateľa, a Dodávateľ je v takom prípade súčasne povinný poskytnúť po dobu opravy Odberateľovi náhradný tovar, alebo požadovať primeranú zľavu z kúpnej ceny, alebo odstúpiť od Zmluvy. 	<p>5.5 The Vendor's warranty also applies to any items manufactured by the eventual subcontractors.</p> <p>5.6 If the Customer reports the defects, the warranty period shall be extended by the period that passed between such reporting and due repair of all the reported defects. If the goods are fully replaced with the new goods, the warranty period starts anew. If such goods are replaced in part, or only the relevant components of the goods are replaced, the warranty period starts anew with respect to such new components of the goods.</p> <p>5.7 The goods that are subject to a claim by replacement with the substitute goods will remain available to the Customer until the delivery of the substitute goods, whereas after this delivery the defective goods will become the property of the Vendor and the substitute goods will become the property of the Customer.</p> <p>5.8 In urgent cases, when the Customer cannot wait for the Vendor to remove the defects in the goods, or if the Vendor does not remove the defects duly and punctually within the deadline agreed in the point 5.4 of these GBT, the Customer may remove the defects in the goods itself at the Vendor's expenses, whereas the Vendor is obliged to compensate the Customer for these expenses immediately.</p> <p>5.9 In the event of the Vendor's delay in the due and complete removal of defects in the delivered goods, the Customer is authorized to demand a contractual penalty from the Vendor in the amount of 0.05% of the price of defective goods for each day of the delay. The claim to the contractual penalty does not affect the Customer's right to compensation of damages or its amount.</p> <p>5.10 The Vendor is liable for defects in the goods at the moment of transfer of the risk of damage to the goods to the Customer, even if the defect becomes apparent later.</p> <p>5.11 The Customer is obliged to inspect the goods as soon as possible after the goods are transported to the destination and the Customer is aware that it can handle the goods.</p> <p>5.12 If the defective goods are delivered to the Customer or if the goods show defects during the warranty period, the Contract is deemed substantially violated. In such case, the Customer is authorized at its own discretion:</p> <ol style="list-style-type: none"> to require an immediate delivery of the substitute and/or missing goods and require the removal of legal defects, at the Vendor's expense, or to demand repair of the defective goods if the defects are repairable, at the Vendor's expense, in which case the Vendor is concurrently obliged to provide the Customer with substitute goods during the period of repair, or to demand an adequate discount of the purchase price, or to withdraw from the Contract.
<p>6. Testovanie</p> <p>V prípade, že je pre dodávaný tovar Dodávateľa stanovená povinnosť vykonať špecializované skúšky, Dodávateľ sa zaväzuje, že uhradí všetky náklady na ich vykonanie. Dodávateľ je povinný Odberateľovi písomne oznámiť dátum a hodinu konania každej takejto skúšky, a to najmenej 7 pracovných dní pred jej konaním. Skúška sa vykoná len v prípade, že Odberateľovi boli dátum a hodina konania skúšky oznámené včas a boli Odberateľom písomne odsúhlasené. V prípade, že nebude v stanovený termín tovar pripravený na skúšanie, nesie personálne a ďalšie náklady, vrátane nákladov Odberateľa, v súvislosti s takým nevykonaným skúšaním Dodávateľ. V prípade, že budú zistené vady tovaru a/alebo prekážky na strane Dodávateľa, kvôli ktorým je potrebné skúšky opakovať alebo vykonať ďalšie skúšky, potom Dodávateľ nesie všetky vzniknuté personálne a ďalšie náklady, vrátane nákladov Odberateľa, vzniknutých v súvislosti s uskutočnením takýchto opakovaných, resp. ďalších skúšok. Dodávateľ sa zaväzuje uhradiť tiež všetky personálne náklady a iné náklady vzniknuté v súvislosti so skúšaním materiálov použitých pri vybavovaní objednávky.</p>	<p>6. Testing</p> <p>If there is the obligation to perform specialized testing for the goods to be delivered by the Vendor, the Vendor undertakes to pay all the costs for such testing. The Vendor is obliged to inform the Customer in writing about the date and time of performing every such testing, at least 7 days before its performance. The testing shall be performed only if the Customer was informed in time of the date and time of the testing and approved them in writing. If the goods are not prepared for testing by the stipulated deadline, the Vendor bears the personnel and other costs, including the Customer's costs, related to such unexecuted testing. If defects in the goods and/or obstacles on the part of the Vendor are identified, due to which the testing must be repeated or additional testing conducted, the Vendor bears all personnel and other costs, including the Customer's costs, related to the performance of such repeated or additional testing. The Vendor also undertakes to pay all personnel costs and other costs incurred in connection to testing the materials used when handling the order.</p>

<p>7. Poistenie</p> <p>7.1 Dodávateľ je povinný zabezpečiť na svoje náklady poistenie tovaru pri preprave.</p> <p>7.2 Dodávateľ uzavrie na vlastné náklady príslušné poistenie zodpovednosti voči tretím osobám, ktoré bude kryť akúkoľvek škodu spôsobenú Dodávateľom, jeho zamestnancami a jeho zástupcami a akýmkoľvek ním dodávaným tovarom a/alebo predmetmi. Dodávateľ poskytne Odberateľovi na požiadanie dokumentáciu, z ktorej jasne vyplýva poistná suma na jeden prípad škody.</p> <p>8. Vlastnícke právo k tovaru a prechod nebezpečenstva škody na tovare</p> <p>8.1 Odberateľ nadobúda vlastnícke právo k tovaru a prechádza na neho nebezpečenstvo škody na tovare, len čo je mu dodaný tovar odovzdaný, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>8.2 Odberateľ nadobúda vlastnícke právo k tovaru v dobrej viere, že Dodávateľ je vlastníkom tovaru. Ak by sa tretia osoba domáhala vlastníckeho práva k tovaru alebo obmedzenia vlastníckeho práva k tovaru, je Dodávateľ povinný poskytnúť Odberateľovi súčinnosť na ochranu jeho vlastníckeho práva a odstrániť všetky prípadné právne vady tovaru.</p> <p>9. Cenové podmienky</p> <p>9.1 Pokiaľ nie je v Dodávateľom prijatej objednávke (Zmluve) stanovené inak, dohodnutá cena za tovar je cenou konečnou, ktorá zahŕňa aj dodanie tovaru vrátane jeho balenia, dodania do miesta určenia a jeho prípadnú inštaláciu či montáž a testovanie.</p> <p>9.2 Ak Dodávateľ zníži svoje ceny a/ alebo zlepši iné svoje obchodné podmienky v priebehu obdobia medzi uskutočnením objednávky Odberateľom a dodávkou, potom platia ceny, resp. podmienky k dátumu expedície pre Odberateľa výhodnejšie.</p> <p>10. Platobné podmienky</p> <p>10.1 Odberateľ uhradí cenu, popr. ďalšie peňažné plnenia podľa Zmluvy na základe daňového dokladu - faktúry riadne vystavenej Dodávateľom a doručenej Odberateľovi. Faktúra musí obsahovať všetky zákonom stanovené náležitosti a číslo objednávky a Dodávateľ je povinný ku každej faktúre priložiť doklady preukazujúce riadne splnenie všetkých fakturovaných povinností Dodávateľa a prípadne tiež doklady preukazujúce vykonanie úhrad Dodávateľom tretej strane, ak majú byť tieto úhrady na základe faktúry v súlade so zmluvou Odberateľom preplatené. V prípade, že faktúra nebude spĺňať všetky zákonom stanovené a/ alebo Zmluvou dohodnuté náležitosti a/alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je Odberateľ oprávnený takýto doklad vrátiť Dodávateľovi v dobe pôvodnej splatnosti k oprave. V tejto dobe lehota splatnosti neplynie. Lehota splatnosti začne plynúť opätovne okamihom doručenia riadne opravenej faktúry Odberateľovi.</p> <p>10.2 Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Dodávateľom riadne vystavenej faktúry Odberateľovi. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň riadneho dodania tovaru Odberateľovi. V prípade, že faktúra je zasielaná elektronicky, má sa za to, že bola doručená 3. pracovný deň po jej preukázateľnom odoslaní Objednávateľovi na e-mailovú adresu sk.invoice@bayer.com. Odberateľ si vyhradzuje právo započítať svoje pohľadávky voči Dodávateľovi (aj v prípade, že nie sú doposiaľ splatné) voči pohľadávkam Dodávateľa.</p> <p>10.3 Peňažný záväzok Odberateľa je splnený dňom jeho odpísania z bankového účtu Odberateľa.</p> <p>11. Podklady pre plnenie Zmluvy</p> <p>11.1 Všetky nákresy, smernice, analytické metódy, vzorce a iné dokumenty, či už zachytené v písomnej alebo elektronickej podobe, poskytované Dodávateľovi zo strany Odberateľa pre</p>	<p>7. Insurance</p> <p>7.1 The Vendor is obliged to ensure at its own expense an insurance of the goods during the transport.</p> <p>7.2 The Vendor will conclude at its own expense an adequate insurance of liability towards third parties, which will cover any damage caused by the Vendor, its employees and representatives and by any goods and/or items delivered by it. The Vendor will provide the Customer upon a request with the documentation that clearly indicates the insured amount per one case of damage.</p> <p>8. Ownership right to goods and transfer of risk of damage to goods</p> <p>8.1 The Customer acquires the ownership right to the goods and the risk of damage to the goods is transferred to the Customer as soon as the goods are handed over to it, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>8.2 The Customer acquires the ownership right to the goods in good faith that the Vendor is the owner of the goods. Should a third party seek ownership rights to the goods or limitation of ownership rights to the goods, the Vendor is obliged to provide the Customer with cooperation in protecting its ownership right and remove all potential legal defects in the goods.</p> <p>9 Price conditions</p> <p>9.1 Unless stipulated otherwise in the order accepted by the Vendor (Contract), the agreed price for the goods is the final price, which also includes the delivery of the goods including their packaging, delivery to the destination and their potential installation, assembly and testing.</p> <p>9.2 If the Vendor reduces its prices and/ or improves other its business terms in the course of the period between the Customer placing the order and the delivery, then the prices respectively conditions more advantageous for the Customer as at the date of shipping shall be valid.</p> <p>10. Payment conditions</p> <p>10.1 The Customer will pay the price or eventually other monetary fulfilment under the Contract based on a tax document – invoice duly issued by the Vendor and delivered to the Customer. The invoice must contain all the requirements stipulated by law and the order number, and the Vendor is obliged to attach to each invoice the documents proving the due fulfilment of all of the Vendor's invoiced obligations, as well as any documents proving payments made by the Vendor to third party, if these payments are to be compensated by the Customer based on the invoice according to the Contract. If the invoice does not meet all the requirements stipulated by law and/or requirements agreed in the Contract and/ or contains incorrect data, the Customer is authorized to return such invoice to the Vendor for correction within its original maturity period. The maturity period does not run during this time. The maturity period starts anew upon delivery of a duly corrected invoice to the Customer.</p> <p>10.2 The maturity of invoices is 30 days following the date of delivery of a duly issued invoice by the Vendor to the Customer. The Vendor is authorized to issue the invoice at the earliest on the date of due delivery of the goods to the Customer. In case of electronic invoicing, the Invoice is considered delivered by the 3rd day after its dispatch to e-mail address sk.invoice@bayer.com. The Customer reserves the right to offset its receivables towards the Vendor (even if they are not yet due) against the Vendor's receivables.</p> <p>10.3 The Customer's monetary obligation is fulfilled on the date of its debiting from the Customer's bank account.</p> <p>11. Materials for Contract fulfilment</p> <p>11.1 All drawings, guidelines, analytic methods, formulas and other documents, whether depicted in written or electronic form, provided to the Vendor by the Customer for the purpose of</p>
--	---

<p>účely výroby dodávaného tovaru a akékoľvek takéto dokumenty vypracované Dodávateľom v súlade s osobitnými pokynmi vydanými Odberateľom, sú majetkom Odberateľa a nesmú byť použité na žiaden iný účel než pre riadne plnenie Zmluvy, reprodukované ani byť poskytnuté Dodávateľom tretím osobám. Dodávateľ odovzdáva všetku takú dokumentáciu a prípadné nosiče, na ktorých je dokumentácia zachytená v elektronickej podobe, a všetky ich kópie a duplikáty bez omeškania Odberateľovi, ako náhle je ním k tomu vyzvaný, alebo ich na výzvu Odberateľa zničí. Dodávateľ nesie zodpovednosť za všetku škodu vzniknutú Odberateľovi v dôsledku porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností zo strany Dodávateľa.</p> <p>11.2 Dodávateľ poskytne Odberateľovi všetky dokumenty potrebné na prejednanie akýchkoľvek podrobností o dodávanom tovare. Akékoľvek takéto podrobné prejednanie týkajúce sa tovaru, ktorý sa má dodať, alebo akékoľvek pokyny Odberateľa v súvislosti s plnením Zmluvy nezabavujú Dodávateľa zodpovednosti za riadne plnenie všetkých povinností plynúcich zo Zmluvy; na nevhodné pokyny je Dodávateľ povinný Odberateľa bezodkladne upozorniť. Akékoľvek normy a smernice špecifikované Odberateľom platia v aktuálne účinnom znení. Dodávateľ včas požiada Odberateľa, aby mu poskytol normy a smernice Odberateľa, pokiaľ mu doteraz neboli poskytnuté.</p> <p>12. Predmety mimo hlavné plnenia Zmluvy Akékoľvek formy, makety, náradie, filmy a iné predmety, ktoré Dodávateľ vyrobil na účely splnenia konkrétnej Zmluvy a ktoré nie sú hlavným plnením takejto Zmluvy, sa stávajú majetkom Odberateľa zároveň s nadobudnutím jeho vlastníckeho práva k tovaru, ktoré je hlavným plnením takejto Zmluvy. Cena všetkých takýchto predmetov je už zohľadnená v cene tovaru. Toto platí aj v prípade, že uvedené predmety zostávajú v držbe Dodávateľa. Uvedené predmety budú Odberateľovi odovzdané na jeho vyžiadanie. Dodávateľ nie je oprávnený takéto predmety bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa použiť na iné účely ako na účely riadneho plnenia Zmluvy, ani predmety použiť ako predlohu pre výrobky určené pre seba či tretie osoby.</p> <p>13. Montáž, údržba, prehliadky, opravy a iná manipulácia u Odberateľa</p> <p>13.1 V prípade, že montáž, údržba, prehliadka, opravy a iná manipulácia sú vykonávané v priestoroch používaných Odberateľom alebo inými členmi skupiny Bayer, budú tieto práce podliehať bezpečnostným a postupovým všeobecne záväzným predpisom a interným predpisom platným v týchto priestoroch. Pokiaľ tieto predpisy nebudú poskytnuté Dodávateľovi pred začatím práce, je povinný si ich vyžiadať.</p> <p>13.2 V Odberateľ nenesie zodpovednosť za majetok, ktorý si Dodávateľ, jeho zamestnanci alebo prípadní subdodávatelia priniesli do priestorov Odberateľa.</p> <p>14. Autorské práva a iné práva duševného vlastníctva</p> <p>14.1 Pri plnení Zmluvy môže byť súčasťou takéhoto riadneho plnenia podľa povahy záväzku tiež vytváranie autorských diel, alebo obstaranie oprávnenia na použitie už existujúcich autorských diel.</p> <p>14.2 Pokiaľ budú takéto autorské diela (ďalej len „Diela“) vytvorené Dodávateľom alebo jeho zamestnancami, ku ktorých Dielam vykonáva Dodávateľ majetkové autorské práva podľa § 90 zákona č. 185/2015 Z. z. o Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“), udeľuje Dodávateľ týmto Odberateľovi s účinnosťou k okamihu odovzdania Diela Odberateľovi výhradnú a územne neobmedzenú licenciu na všetky spôsoby použitia každého jednotlivého Diela, a to najmä na spôsoby použitia Diela uvedené v ust. §19 ods. 4 Autorského zákona, a to na celú dobu trvania majetkových práv k Dielu. Dodávateľ nie je oprávnený Diela akokoľvek užívať pre svoje účely či</p>	<p>producing the goods to be delivered, and any such documentation drafted by the Vendor according to special instructions issued by the Customer, are the property of the Customer and must not be used for any purpose other than a due fulfilment of the Contract, reproduced or provided by the Vendor to third parties. The Vendor shall submit all such documentation and potential carriers on which the documentation is depicted in electronic form, and all copies and duplicates thereof, to the Customer without an undue delay immediately upon being asked to do so, or shall destroy them upon request from the Customer. The Vendor bears liability for all damages incurred by the Customer in consequence of violation of any of these obligations by the Vendor.</p> <p>11.2 The Vendor will provide the Customer with all the documents necessary to discuss any details about the goods to be delivered. Any such detailed discussions concerning the goods which are to be delivered, or any instructions from the Customer related to fulfilment of the Contract, do not relieve the Vendor of liability for a due fulfilment of all the obligations arising from the Contract; the Vendor is obliged to notify the Customer immediately of inappropriate instructions. Any standards and guidelines specified by the Customer are valid in the currently valid version. The Vendor shall ask the Customer in time to provide it with the Customer's standards and guidelines, if they were not provided yet.</p> <p>12. Items besides main fulfilment of the Contract Any forms, models, tools, films and other items that the Vendor produced for the purpose of fulfilling a specific Contract and which are not the main fulfilment of such Contract become the property of the Customer together with its acquisition of ownership rights to the goods, which are the main subject of fulfilment of such Contract. The price of all such items is already reflected in the price of the goods. This applies also in the case when the said items remain in the possession of the Vendor. The said items shall be handed over to the Customer upon its request. The Vendor is not authorized to use such items for purposes other than a due fulfilment of the Contract, or to use the items as a template for products designated for itself or third parties, without prior written consent of the Customer.</p> <p>13. Installation, maintenance, inspections, repairs and other handling on the Customer's premises</p> <p>13.1 If installation, maintenance, inspections, repairs and other handling are performed on the premises used by the Customer or other members of the Bayer group, such works shall be subject to the generally binding safety and procedural regulations and internal regulations valid on these premises. If these regulations are not provided to the Vendor before commencing the work, it is obliged to request them.</p> <p>13.2 The Customer does not bear liability for the property that the Vendor or its employees or potential subcontractors brought to the Customer's premises.</p> <p>14. Copyrights and other intellectual property rights</p> <p>14.1 During the fulfilment of the Contract, such due fulfilment may also involve the creation of copyrighted works or procurement of authorization to use already existing copyrighted work depending on the nature of the obligation.</p> <p>14.2 Should such copyrighted works (hereinafter the “Works”) be created by the Vendor or its employees, to whose Works the Vendor exercises the property copyrights according to Section §90 of the Act No. 185/2015 Coll., on Copyright Act as amended (hereinafter the “Copyright Act”), the Vendor hereby grants the Customer, with effect as of the moment of handing over the Work to the Customer, an exclusive and territorially unlimited license to all manners of use of each individual Work including but not limited to use of the Work according to Section 19 par. 4 of the Copyright Act, for the entire term of duration of the property rights to the Work. The Vendor is not authorized to</p>
---	--

<p>účely tretích osôb a poskytnúť licenciu tretím osobám, a to ani pred odovzdaním, ani po odovzdaní Diela Odberateľovi. Licenčný poplatok za udelenie tejto licencie je už zahrnutý v cene za príslušný tovar, na ktorý sa autorskoprávna ochrana vzťahuje, a číni vždy 5% z ceny tohto tovaru. Odberateľ nie je povinný poskytnúť licenciu využiť, je však plne oprávnený poskytnúť sublicenciu tretím osobám.</p> <p>14.3 Ak nebudú Diela vytvárané Dodávateľom, resp. zamestnancami Dodávateľa, Dodávateľ sa zaväzuje uzavrieť s autormi, resp. s nositeľmi alebo vykonávateľmi majetkových autorských práv (ďalej len „Nositeľmi práv“) licenčné zmluvy, ktorými získa licenciu, a to výhradnú, pokiaľ to bude možné, v rozsahu uvedenom vyššie v bode 14.2 s právom poskytnúť sublicenciu a postúpiť túto licenciu v plnom rozsahu na Odberateľa a iných členov skupiny Bayer. Dodávateľ Zmluvou postupuje v plnom rozsahu Odberateľovi licencie, ktoré podľa tohto bodu dojedná s jednotlivými Nositeľmi práv, a to s účinnosťou k okamihu účinnosti licenčnej zmluvy s daným Nositeľom práv a odovzdaníu Diela, na ktoré sa postupovaná licencia vzťahuje, Odberateľovi. Licenčný poplatok za postúpenie tejto licencie je už zahrnutý v cene za príslušný tovar, na ktorý sa autorskoprávna ochrana vzťahuje, a číni vždy 5% z ceny tohto tovaru. Odberateľ nie je povinný poskytnúť licenciu využiť, je však plne oprávnený poskytnúť sublicenciu tretím osobám.</p> <p>14.4 Dodávateľ súčasne udeľuje Odberateľovi výslovný súhlas na zverejnenie, úpravy, spracovanie jednotlivých Diel, vrátane ich prekladu, spojenie s iným dielom, zaradenie do diela súborného, ako aj k tomu, aby Odberateľ uvádzal Dielo na verejnosť, a zároveň sa zaväzuje zabezpečiť takýto súhlas tretích osôb v prípade, že sú Nositeľmi práv k týmto Dielam.</p> <p>14.5 Ustanovenia tohto článku sa primerane použijú na prípady, keď súčasťou činností realizovaných podľa Zmluvy alebo iného plnenia poskytovaného v rámci Zmluvy bude osobnostný atribút, ku ktorého použitiu je potrebný súhlas príslušnej fyzickej osoby podľa §12 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov; v takom prípade Dodávateľ zabezpečí súhlas danej fyzickej osoby so zachytením jej príslušných osobnostných atribútov a s rozmnožovaním a šírením jej záznamov po dobu a spôsobom potrebnými pre naplnenie účelu Zmluvy, s tým, že výskyt takých záznamov mimo vôle Odberateľa a dobeh výskytu takýchto záznamov po uplynutí doby, na ktorú bol súhlas udelený, sa nepovažuje za prekročenie nadobudnutých práv. Ustanovenia tohto článku sa použijú obdobne aj na práva výkonných umelcov a na ostatné práva súvisiace s autorským právom, ak budú príslušné predmety ochrany súčasťou činností realizovaných podľa Zmluvy alebo iného plnenia poskytovaného podľa Zmluvy. Závazok Dodávateľa podľa tohto bodu sa tu vzťahuje aj na zamestnancov Dodávateľa, ktorí sú Nositeľmi práv.</p> <p>14.6 Odberateľovi ďalej prislúchajú všetky práva priemyselného vlastníctva kvšetkým dokumentom a podkladom súvisiacim so Zmluvou kvýsledkom plnenia Zmluvy.</p> <p>14.7 Dodávateľ zodpovedá za to, že v dôsledku plnenia Zmluvy a/alebo použitia dodaného tovaru nedôjde k neoprávnenému zásahu do práv Odberateľa či tretích osôb, najmä že nebudú pre plnenie Zmluvy použité autorské diela bez súhlasu ich autorov a že nebudú porušené práva k patentom, k ochranným známkam, ani ostatné práva duševného vlastníctva. V prípade porušenia ktoréhokoľvek z uvedených práv znáša všetky náklady, ktoré týmto Odberateľovi vzniknú, Dodávateľ a zaväzuje sa ich bezodkladne Odberateľovi na jeho výzvu nahradiť. Náklady na všetky licenčné poplatky nesie Dodávateľ.</p>	<p>use the Works in any way for its own purposes or those of third parties and provide a license to third parties, either before or after handover of the Work to the Customer. The licensing fee for granting this license is already included in the price for the respective goods, to which the copyright protection pertains and amounts always to 5% of the price for these goods. The Customer is not obliged to use the provided license but is fully authorized to provide a sublicense to third parties.</p> <p>14.3 If the Works are not created by the Vendor, respectively the Vendor's employees, the Vendor undertakes to conclude a licensing agreement with the authors or with the holders or executors of the property copyrights, as the case may be (hereinafter the "Holders of rights"), under which it will obtain the license, if possible an exclusive license, in the scope as set out in the point 14.2 above, with the right to provide a sublicense and to assign this license in full scope to the Customer and other members of the Bayer group. Under the Contract, the Vendor assigns to the Customer in full scope the licenses which it negotiates with the individual Holders of rights according to this point, with effect as of the effective date of the licensing agreement with the given Holder of rights and handover of the Work to which the assigned license applies to the Customer. The licensing fee for assignment of this license is already included in the price for the respective goods, to which the copyright protection pertains, and amounts always to 5% of the price of these goods. The Customer is not obliged to use the provided license but is fully authorized to provide a sublicense to third parties.</p> <p>14.4 At the same time, the Vendor grants the Customer the explicit consent to publish, modify, process the individual Works, including their translation, combining with other works, including them into a collection, as well as to present the Work in a public; at the same time the Vendor undertakes to procure such consent from third parties if they are the Holders of rights to these Works.</p> <p>14.5 The provisions of this article shall apply as appropriate to cases where the part of the performance of this Contract or other fulfilment of the Contract includes a personal attribute, the use of which requires consent from the relevant individual under the art. 12 and subsequent of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code.; in such case the Vendor shall ensure the consent of such individual to capture his/her relevant personal attributes and to reproduce and disseminate their records for the period and in the manner necessary to fulfil the purpose of the Contract, and to the fact that the occurrence of such records beyond the will of the Customer and the finishing of the occurrence of such records after the expiration of period for which the consent was granted is not deemed as an excess of the acquired rights. The provisions of this article shall also apply as appropriate to the rights of performing artists and to all other rights related to the copyrights, if the relevant subjects of protection are part of the performance of this Contract or other fulfilment of the Contract. The Vendor's obligation according to this point applies also to the Vendor's employees who are the Holders of rights.</p> <p>14.6 All industrial property rights to all documents and materials related to the Contract and to results of the Contract fulfilment also belong to the Customer.</p> <p>14.7 The Vendor is liable for ensuring that the fulfilment of the Contract and/or use of the delivered goods does not result in an unauthorized infringement of the rights of the Customer or third parties, in particular that copyrighted works will not be used to fulfil the Contract without a consent from their authors, and that rights to patents, trademarks or other intellectual property rights will not be violated. In case of violation of any of the said rights, the Vendor bears all costs incurred to the Customer as a result and undertakes to compensate them to the Customer immediately upon its request. Costs for all licensing fees shall be borne by the Vendor.</p>
---	--

<p>15. Propagačné materiály Dodávateľ nie je oprávnený na svoje obchodné vzťahy s Odberateľom odkazovať v žiadnom informačnom ani propagačnom materiáli ani iným spôsobom bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa.</p> <p>16. Dodržiavanie zákonov a etických pravidiel</p> <p>16.1 Dodávateľ súhlasí s dodržiavaním všetkých príslušných platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvia činnosti Odberateľa, najmä zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 405/2011 Z. z. o rastlinolekárskej starostlivosti, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka o nekalej súťaži, ustanovenia zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.</p> <p>16.2 V rozsahu, v akom je Zmluva priamo alebo nepriamo spojená s farmaceutickým priemyslom, zaväzuje sa Dodávateľ v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v platnom znení zverejnenom na stránkach www.aifp.sk, resp. kódex správnej praxe IFAH v platnom znení zverejnenom na stránkach www.ifaheurope.org, podľa tohto, ktorý z kódexov je relevantný podľa predmetu Zmluvy.</p> <p>16.3 Dodávateľ nie je v súčasnosti ani po uzavretí Zmluvy akokoľvek zaviazaný odberať tovar vyrábaný alebo dodávaný Odberateľom v akomkoľvek množstve a naďalej disponuje absolútnou zmluvnou voľnosťou čo do výberu výrobkov, a to bez ohľadu na to, či sú vyrábané alebo dodávané Odberateľom alebo či sú výrobky konkurenčnými.</p> <p>16.4 Dodávateľ nevykoná, neposkytne a ani nevykoná akékoľvek platby a neposkytne priamo alebo nepriamo štátnym zamestnancom/ úradníkom, zákazníkom, obchodným partnerom alebo akýmkoľvek iným osobám akékoľvek výhody, aby si zaistil nenáležitú výhodu alebo neoprávnený obchodný prospech, ovplyvnil súkromné alebo úradné rozhodovanie alebo primäl niekoho k porušeniu svojich profesionálnych povinností alebo noriem.</p> <p>16.5 Dodávateľ plne súhlasí s dodržiavaním Zásad Corporate Compliance spoločnosti Bayer uvedených na internetovej stránke Odberateľa: www.bayer.sk. Od Dodávateľa sa taktiež očakáva, že bude prevádzkovať svoje obchodné aktivity s Odberateľom v súlade s Pravidlami správania dodávateľov spoločnosti Bayer, ktorý je dostupný na stránkach www.bayer.sk; v prípade rozporu medzi ustanoveniami týchto VOP a uvedenými Pravidlami majú ustanovenia týchto VOP prednosť. Odberateľ si vyhradzuje právo jednostranne tieto Pravidlá správania zmeniť. Odberateľ bude mať právo po dobu účinnosti zmluvného vzťahu s Dodávateľom vykonať u Dodávateľa kontrolu dodržiavania zásad týchto Pravidiel správania, a to buď hodnotením (on-line, tlačným dotazníkom atď.), alebo auditom v bežnej pracovnej dobe na mieste vykonaným priamo spoločnosťou Bayer alebo treťou stranou. Plnenie princípov udržateľnosti bude vyhodnotené porovnaním so zásadami Pravidlami správania dodávateľov spoločnosti Bayer.</p> <p>16.6 Dodávateľ súhlasí s tým, že na žiadosť poskytne Odberateľovi informácie, dokumenty a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania tohto článku.</p> <p>16.7 Odberateľ je oprávnený uplatniť právo v zmysle predchádzajúceho bodu tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia predchádzajúcich bodov vo vzťahu Dodávateľa s treťou stranou.</p> <p>16.8 Dodávateľ je povinný bezodkladne oznámiť Odberateľovi akékoľvek dojednania obchodných partnerov a/alebo zamestnancov Odberateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi tohto</p>	<p>15. Promotional materials The Vendor is not authorized to refer to its business relations with the Customer in any informational or promotional material or otherwise without prior explicit written consent from the Customer.</p> <p>16. Adherence to laws and ethical rules</p> <p>16.1 The Vendor agrees to adhere to all valid legal regulations for the pharmaceutical, healthcare, agricultural, chemical and other industries of the Customer's activity, in particular to the Act No. 362/2011 Coll., on medicines and medical devices, Act No. 405/2011 Coll., on phytomedicinal Care, Act No. 147/2001 Coll., on advertising, the provisions of the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, concerning unfair competition, Act No. 136/2001 Coll., on protection of economic competition, Act No. 300/2005 Coll., Criminal Code, and applicable laws in the field of the protection of personal data.</p> <p>16.2 In the scope in which the Contract is directly or indirectly related to the pharmaceutical industry, the Vendor undertakes to adhere in full to the Code of Ethics of the pharmaceutical industry valid for the members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP), in the valid version published at www.aifp.sk, or IFAH Code of Good Practice in the valid version published at www.ifaheurope.org, whichever of Codes is relevant pursuant to the subject matter of the Contract.</p> <p>16.3 The Vendor is not at present or after conclusion of the Contract bound in any way to purchase the goods produced or supplied by the Customer in any quantity and retains absolute contractual freedom in terms of selection of products, regardless of whether they are produced or supplied by the Customer or whether they are the competing products.</p> <p>16.4 The Vendor has not made, provided and will not make any payments and will not provide, directly or indirectly, any state employees/ officials, customers, business partners or any other persons with any benefits in order to gain an unfair advantage or unauthorized business profit, influence private or official decisions or persuade anybody to violate their professional obligations or standards.</p> <p>16.5 The Vendor fully agrees to adhere to the Principles of Corporate Compliance of Bayer, published on the Customer's website at www.bayer.sk. The Vendor is also expected to pursue his business activity with the Customer according to the Code of Vendor's Conduct available on www.bayer.sk; the provisions of these GBT shall prevail over the aforementioned Code in case of conflict. The Customer reserves the right to adjust the Code unilaterally. The Customer has the right to carry out the inspection of fulfilling the principles of the Code of Vendor's Conduct for the time when the Contract is effective by evaluation (on-line, printed questionnaire etc.) or by an audit during regular working hours conducted by Bayer itself or a third party. Fulfilling the principles of sustainability will be evaluated by comparison to the principles of Bayer's Code of Vendor's Conduct.</p> <p>16.6 The Vendor agrees that upon a request, it will provide the Customer with information, documents and satisfactory explanations concerning the adherence to this article.</p> <p>16.7 The Customer is authorized to apply the right in the meaning of the previous point also in the case of a provable violation of the foregoing points in relation between the Vendor and a third party.</p> <p>16.8 The Vendor is obliged to inform the Customer immediately of any dealings of business partners and/or employees of the Customer that are contrary to the points of this article above.</p>
---	--

<p>článku vyššie.</p> <p>16.9 Dodávateľ okamžite písomne oznámi Odberateľovi zmeny v jeho oprávnení na podnikanie alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy vplyv na podmienky a plnenie Zmluvy alebo akékoľvek začatie likvidačného, konkurzného alebo iného podobného konania.</p> <p>16.10 Zmluva je záväzná a uzatvára sa v prospech zmluvných strán a ich príslušných odsúhlasených nástupcov a postupníkov. Zmluva alebo akékoľvek práva a povinnosti z nej vyplývajúce môžu byť postúpené a to či už čiastočne alebo v plnom rozsahu, ktoroukoľvek zo zmluvných strán iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, pričom tento súhlas môže zmluvná strana odoprieť na základe jej vlastného uváženia a akékoľvek zamýšľané postúpenie bez takéhoto súhlasu sa bude považovať za neplatné, pričom Odberateľ je oprávnený bez takéhoto súhlasu previesť Zmluvu alebo akékoľvek práva a povinnosti z nej vyplývajúce a to či už čiastočne alebo v plnom rozsahu, na akúkoľvek jeho pridruženú spoločnosť a pričom každá zo zmluvných strán je oprávnená previesť Zmluvu alebo akékoľvek práva a povinnosti z nej vyplývajúce a to či už čiastočne alebo v plnom rozsahu, v súvislosti s predajom alebo prevodom celého alebo skoro celého jej podniku, alebo v súvislosti so zlúčením alebo inou formou spojenia s iným subjektom. V prípade subdodávky je Dodávateľ povinný uzavrieť so subdodávateľom písomnú zmluvu obsahujúcu podmienky, ktoré sú prinajmenšom rovnako prísne ako podmienky uvedené v tomto článku.</p> <p>16.11 Nedodržanie povinností uvedených vyššie v bodoch tohto článku zo strany Dodávateľa a/alebo jeho subdodávateľov sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Odberateľa k okamžitému odstúpeniu od Zmluvy. Porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností, a/alebo podozrenia, ktoré vyvoláva primerané a odôvodniteľné obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených vyššie v bodoch tohto článku.</p> <p>16.12 V prípade, ak sa Dodávateľ v súvislosti s plnením Zmluvy môže dostať do styku s informáciami o produktoch Bayer, uplatnia sa nasledovné ustanovenia tohto bodu. Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť lokálnemu oddeleniu farmakovigilancie Objednávateľa písomné hlásenia o všetkých nežiaducich udalostiach ("NU"), chýbách v kvalite produktu ("PTC") a problémoch s použiteľnosťou zdravotníckych pomôcok ("UI") vo vzťahu k produktom Bayer, o ktorých sa dozvie v súvislosti s plnením Zmluvy, a to faxom (+421 2 592 13 334) alebo emailom (pharmacovigilance.sk@bayer.com) do jedného (1) pracovného dňa od získania takejto informácie. Všetky známe prípady materskej/otcovskej expozície (expozícia počas počatia, tehotenstva, pôrodu a kojenia), chyby v medikácii, chybného použitia, použitia lieku mimo schválenú registráciu, zneužitia, závislosti od lieku, problém pri použití (náhodnom alebo úmyselnom) zdravotnej pomôcky, nedostatku účinnosti lieku/nedostatočnej účinnosti, predávkovania (náhodného aj úmyselného), podozrenia na prenos infekčných agensov, liekových interakcií, abstinenčného syndrómu, pracovnej expozície lieku alebo neočakávaný terapeutický prínos (zlepšenie daného ochorenia), poruchy alebo zhoršenie vlastností produktu/ov Bayer (chápané ako zlyhanie pomôcky pri použití v súlade s jeho zamýšľaným účelom, keď sa používa v súlade s pokynmi výrobcu), ako aj nepresnosti v označovaní alebo v návode na použitie vrátane vynechania a nedostatkov v texte vo vzťahu k produktu/om Bayer musia byť oznámené rovnakým spôsobom ako NU/PTC/UI. Pre účely Zmluvy pojem "nežiaduca udalosť" znamená každý nechcený prejav u pacienta, ktorému sa podal produkt Bayer a ktorý nemusí mať bezpodmienečne kauzálny vzťah s touto liečbou. Pojem "Chyba v kvalite produktu" je akákoľvek písomná, elektronická alebo verbálna komunikácia ohľadom potenciálnych alebo potvrdených nedostatkov v kvalite produktu Bayer (vrátane identity, trvanlivosti, spoľahlivosti, bezpečnosti alebo účinnosti</p>	<p>16.9 The Vendor shall inform the Customer immediately in writing of changes in its business license or data entered in registers which have a direct impact on the conditions and fulfillment of the Contract, or any commencement of liquidation, bankruptcy or similar proceedings.</p> <p>16.10 The Contract shall be binding upon and shall inure to the benefit of the Parties and their respective permitted successors and assignees. The Contract or any rights or obligations under the Contract may not be assigned in full or in part by either Party without the prior written consent of the other Party, which may be withheld in such Party's sole discretion, and any purported assignment without such consent shall be void; provided that the Customer may without such consent assign the Contract or any rights or obligations under the Contract in full or in part to any of its Affiliates, and provided that each Party may without such consent assign the Contract or any rights or obligations under the Contract in full or in part or in connection with the sale or transfer of all or substantially all of its business or in connection with a merger or other consolidation with another entity. In case of subcontracts, the Vendor is obliged to conclude a written contract with the subcontractor containing the conditions which are at least as strict as the conditions set out above in this article.</p> <p>16.11 Failure to fulfil the obligations set out above in the points of this article by the Vendor and/or its subcontractors will be deemed as a substantiate violation, authorizing the Customer to withdraw from the Contract immediately. Violation also includes the non-existence of a satisfactory explanation of circumstances and/or suspicion that provokes adequate and justified concerns regarding adherence to the obligations set out above in the points of this article.</p> <p>16.12 In the event that the Vendor may come into contact with the information about the Bayer products in connection with the performance of the Contract, the following provisions of this point shall apply. The Vendor agrees to provide Customer's local pharmacovigilance department with written reports of all Adverse Events ("AE"), Product Technical Complaints ("PTC") and Medical Device Use Issues ("UI") regarding the Bayer products that come to their attention in connection with the performance under the Contract, by fax (+421 2 592 13 334) or e-mail (pharmacovigilance.sk@bayer.com) within one (1) business day from receipt of relevant information. All known cases of exposures via mother/father (exposure during conception, pregnancy, childbirth and breastfeeding), medication error, misuse, off-label use, abuse, drug dependency, problem with use (accidental or intentional) of the medical device, lack of drug effect/lack of effect, overdose (accidental or intentional), suspected transmission of an infectious agent, drug interactions, withdrawal syndrome, occupational exposure or unexpected product benefit, failures or deterioration of Bayer products' qualities (meant as a failure of the medical device if used in compliance with its intended purpose and in line with the manufacturer's instructions), as well as imperfections in labeling or user guide including lacks and defects in text with respect to the Bayer products must be reported in the same manner as an AE/PTC/UI. For the purposes of the Contract, an "Adverse Event" shall mean any untoward medical occurrence in a patient administered the Bayer product, which does not necessarily have to have a causal relationship with this treatment. A "Product Technical Complaint" is any report (written, electronic or verbal communication) about a potential or alleged failure of the Bayer product in its quality (including the identity, durability, reliability, safety, efficacy or performance) or suspect counterfeit. A "Medical Device Use Issues" is any report (written, electronic</p>
--	---

<p>produktu Bayer) alebo podozrenie na falzifikát. Pojem "Problém s použiteľnosťou zdravotníckej pomôcky" je akákoľvek písomná, elektronická alebo verbálna komunikácia ohľadom chybného použitia alebo problému so spokojnosťou zákazníka, ktorý je používateľom zdravotníckej pomôcky alebo kombinovaného produktu Bayer. Sťažnosť môže alebo nemusí predstavovať potenciálne riziko pre zákazníka (pacienta). Vyššie uvedené povinnosti môžu byť medzi zmluvnými stranami bližšie špecifikované v dohode o farmakovigilancii.</p> <p>16.13 Od Dodávateľa, ktorý menom spoločnosti Bayer (alebo v jej záujme) jedná so štátnymi úradníkmi/ inštitúciami alebo so zdravotníckymi odborníkmi/ poskytovateľmi zdravotnej starostlivosti, sa zo strany Bayer očakáva, že bude splňovať protikorupčné štandardy. Za týmto účelom Bayer uvedených Dodávateľov preveruje. V prípade, že preverenie nie je dokončené do zahájenia spolupráce a/ alebo nebude Dodávateľ v rámci preverovacieho procesu schválený, vyhradzuje si Objednávateľ právo ukončiť spoluprácu jednostranným oznámením Dodávateľovi v lehote, ktorú si Objednávateľ podľa vlastného uváženia určí. Ukončiť spoluprácu podľa predchádzajúcej vety je možné len v priebehu 6-tich mesiacov od nadobudnutia účinnosti Zmluvy.</p> <p>17. Osobné údaje</p> <p>17.1 Príslušné informácie o spracovaní údajov Dodávateľa, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ho zastupujú v jeho mene inak konajú alebo sú jeho kontaktnými osobami v súvislosti so Zmluvou, sú dostupné na: https://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracovanie-osobnych-udajov/; Odberateľ môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.</p> <p>17.2 Dodávateľ sa zaväzuje v potrebnom rozsahu vopred zabezpečiť súhlas alebo poskytnutie informácie v súlade s platnou legislatívou o ochrane osobných údajov všetkých dotknutých osôb, ktorých osobné údaje sa pri plnení Zmluvy alebo za účelom dosiahnutia jej účelu majú spracovať.</p> <p>18. Povinnosť mlčanlivosti</p> <p>18.1 Odberateľ a Dodávateľ sa dohodli, že získané údaje a informácie poskytnuté Odberateľom počas plnenia Zmluvy, informácie týkajúce sa tejto Zmluvy alebo získané na základe tejto Zmluvy (ďalej len „Dôverné informácie“) tvoria obchodné tajomstvo a v maximálnom prípustnom rozsahu aj duševné vlastníctvo Odberateľa môžu byť zverejnené alebo sprístupnené tretím osobám len po získaní písomného súhlasu Odberateľa.</p> <p>18.2 V prípade, že by na základe všeobecne záväzného právneho predpisu alebo rozhodnutia správneho orgánu vznikla povinnosť predložiť správne orgánu alebo tretej osobe Dôverné informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva alebo duševným vlastníctvom, Dodávateľ je povinný:</p> <ol style="list-style-type: none"> bezodkladne informovať Odberateľa o takejto požiadavke a umožniť Odberateľovi v objektívne možnej miere sa k takejto povinnosti vyjadriť; jasne označiť údaje, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva Odberateľa a poskytnúť len minimálne Dôverné informácie, ktoré treba poskytnúť; písomne upozorniť osobu, ktorej sú Dôverné informácie poskytované alebo sprístupňované, na ich zákonnú ochranu a nemožnosť sprístupňovania ďalším osobám, napr. podľa právnych predpisov o prístupe verejnosti k informáciám. <p>18.3 Všetky písomné materiály, ktoré Dodávateľ dostane v rámci plnenia tejto Zmluvy od Odberateľa, zostávajú majetkom Odberateľa a Dodávateľ ich po skončení Zmluvy vráti Odberateľovi, všetky tieto materiály sa budú používať ako dôverné a nebudú sa zverejňovať. Dodávateľ pritom znáša škodu na týchto materiáloch, počas trvania Zmluvy.</p>	<p>or verbal communication) about misuse or problem with customer's satisfaction that uses the medical device of combined Bayer products. The complaint may or may not represent a potential risk to the customer (patient). The above stated obligations may be defined more in detail between the Parties in the pharmacovigilance agreement.</p> <p>16.13 The Supplier who, on behalf of Bayer (or in Bayer's interest), negotiates with government officials/ institutions or health professionals/ facilities, is expected by Bayer to meet anti-corruption standards. For this purpose, Bayer checks out the stated Suppliers. If the examination is not completed by the start of cooperation and/ or the Supplier will not be approved within the screening process, the Client reserves the right to terminate the cooperation by a unilateral notice to the Supplier within a period determined by Bayer. The cooperation under the preceding sentence can only be terminated during 6 months from the date when the Contract becomes effective.</p> <p>17. Personal data</p> <p>17.1 The respective information on processing of personal data the Vendor, if being a natural person, or the natural person representing the Vendor or otherwise acting on its behalf or being its contract persons in relation to this Contract, as the case may be, are available on: https://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracovanie-osobnych-udajov/; the Customer may update such information anytime; the current version is available on mentioned website.</p> <p>17.2 The Vendor undertakes to obtain in advance the consent or to provide information accordingly to the data protection legislation of all persons whose personal data is to be processed during the fulfilment to the Contract or for the purpose of achieving this fulfilment.</p> <p>18. Nondisclosure obligation</p> <p>18.1 The Customer and Vendor have agreed that details and information provided by the Customer in the course of the Contract performance, information related to this Contract or obtained on the basis thereof (hereinafter referred to as "Confidential Information") form a commercial secret and in the maximum acceptable extent also intellectual property of the Customer and they may be published or disclosed to third parties only after receiving Customer's written consent.</p> <p>18.2 In case that on the basis of a generally binding legal regulation or an administrative authority decision the obligation arises to submit Confidential Information, which is the subject of the commercial secret or the intellectual property, to an administrative body or a third party, the Vendor is obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none"> inform the Customer without delay of such request and enable the Customer in the extent that is possible to comment on such obligation; clearly mark the details that are the subject of Customer's commercial secret and provide only the minimum Confidential Information that needs to be provided; caution the person for which the Confidential Information is provided or disclosed in writing of its legal protection and the ban on third party access, for example based on legal regulations on public access to information. <p>18.3 All written documents obtained by the Vendor from the Customer within the performance of this Contract remain Customer's property and the Vendor shall return them to the Customer after termination of the Contract. All of these documents shall be used as confidential and shall not be published. As a matter of fact, the Vendor is liable for damages on these documents during the period of the Contract.</p>
--	--

<p>18.4 Dodávateľ nepoužije meno Odberateľa na propagačné účely bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa. Dodávateľ nesmie vydať žiadne správy, propagačné, ani iné verejné oznámenia, písomné alebo ústne, týkajúce sa tejto Zmluvy alebo výkonu povinností z nej vyplývajúcich, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Odberateľa.</p> <p>18.5 V prípade, že plnenie podľa Zmluvy podlieha zverejneniu podľa Kódexu transparentnosti AIFP (Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu), Dodávateľ súhlasí a berie na vedomie, že Odberateľ zverejní na centrálnej webovej stránke koncernu BAYER a/alebo na webovej stránke www.aifp.sk vlastnenej a prevádzkovej AIFP všetky platby a iné plnenia realizované Odberateľom na základe Zmluvy. Platby a iné plnenia budú zverejnené na individuálnej báze, uvádzajúce meno, adresu a, pokiaľ sa uplatnia, individuálne identifikačné číslo Dodávateľa.</p> <p>18.6 V prípade porušenia povinnosti mlčanlivosti stanovenej v tomto článku je Dodávateľ povinný uhradiť Odberateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5.000 EUR za každý jednotlivý prípad porušenia. Nárok na zmluvnú pokutu sa nijako nedotýka nároku Odberateľa na náhradu škody ani jej výšku.</p> <p>18.7 Povinnosti Dodávateľa a dojednania zmluvných strán dohodnuté v tomto článku VOP trvajú po dobu účinnosti Zmluvy a 10 rokov po jej zániku.</p> <p>18.8 V prípade, že Zmluva podlieha zverejneniu podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám („Zákon o slobodnom prístupe k informáciám“), uplatnia sa nasledovné ustanovenia. Zmluvné strany sa zaväzujú v elektronickej forme Zmluvy pred jej zasláním do registra znečítať a zabezpečiť nezverejnenie ustanovení, ktoré obsahujú obchodné tajomstvo Odberateľa, obchodné tajomstvo Dodávateľa a všetky osobné údaje fyzických osôb. Dodávateľ je povinný najneskôr pri uzatváraní Zmluvy informovať Odberateľa o tom, ktoré ustanovenia Zmluvy obsahujú obchodné tajomstvo Dodávateľa, inak sa má za to, že Zmluva neobsahuje žiadne obchodné tajomstvo Dodávateľa. Znečítateľ nenie vyššie uvedených údajov vykoná Odberateľ, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Bez ohľadu na ustanovenie predchádzajúcej vety je Dodávateľ oprávnený zaslať Zmluvu do registra až po predchádzajúcom písomnom schválení jej konečnej verzie Odberateľom; v opačnom prípade je Dodávateľ povinný zaplatiť Odberateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2.000 EUR za každý jednotlivý prípad porušenia; zmluvná pokuta sa žiadnym spôsobom nedotýka nároku Odberateľa na náhradu škody. Ak je účinnosť Zmluvy viazaná na jej zverejnenie v registri podľa Zákona o slobodnom prístupe k informáciám, Zmluva nadobudne účinnosť týmto zverejnením bez ohľadu na akékoľvek ďalšie ustanovenia Zmluvy.</p>	<p>18.4 The Vendor shall not use Customer's name for promotional purposes without Customer's previous written consent. The Vendor may not issue any reports, promotional or any other public announcements, written or oral, regarding this Contract or the performance of obligations ensuing therefrom without Customer's previous written consent.</p> <p>18.5 If fulfilment under the Contract is subject to publication according to the Transparency Code of AIFP (Association of Innovative Pharmaceutical Industry), the Vendor agrees and takes into account that the Customer will publish all payments and other fulfilment made by the Customer based on the Contract on the central website of the BAYER group and/or on the website www.aifp.sk, owned and operated by AIFP. Payments and other fulfilment will be published on an individual basis, indicating the name, address and (if applicable) individual identification number of the Vendor.</p> <p>18.6 In the event of violation of the nondisclosure obligation stipulated in this article, the Vendor is obliged to pay the Customer a contractual penalty of EUR 5,000 for every individual case of violation. The claim to the contractual penalty does not affect in any way the Customer's claim to compensation of damages and its amount.</p> <p>18.7 The Vendor's obligations and provisions of the Parties agreed in this article of the GBT are effective throughout the effective term of the Contract and for 10 years following its termination.</p> <p>18.8 If the Contract is subject to publication under the Act no. 211/2000 Coll., on Free Access to Information („Free Access to Information Act“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Contract before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry of the provisions that contain the Customer trade secret, the Vendor trade secret and all the personal data of natural persons. The Vendor shall inform the Customer on which provisions of the Contract contain the Vendor's trade secret at the latest along with the conclusion of the Contract, otherwise it is considered that the Contract does not contain any Vendor's trade secret. The blanking out of the data above shall be done by the Customer, unless agreed otherwise between the Parties. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Vendor is entitled to send the Contract to the registry only after the previous written approval of its final version by the Customer; otherwise the Vendor shall pay the Customer a contractual penalty of EUR 2,000 for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Customer's right to compensation of damages. If the effectiveness of the Contract is bound to the publication in the registry pursuant to the Free Access to Information Act, the Contract shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions of the Contract.</p>
<p>19. Vzájomná komunikácia</p> <p>19.1 Všetky oznámenia medzi zmluvnými stranami, ktoré sa vzťahujú k Zmluve, alebo ktoré majú byť vykonané na základe Zmluvy, musia byť vykonané v písomnej forme a druhej zmluvnej strane doručené osobne, doporučeným listom či inou formou registrovaného poštového styku, elektronickou poštou alebo faxom na adresu sídla zmluvnej strany, ak sa nedohodnú Zmluvné strany na inej doručovacej adrese alebo ak nenadobudla účinnosť zmena doručovacej adresy v súlade s ustanovením ods. 19.4.</p> <p>19.2 Všetky oznámenia alebo dokumenty, ktoré sa týkajú platnosti alebo účinnosti Zmluvy, musia byť v písomnej forme doručené druhej zmluvnej strane osobne, doporučenou poštou či inou formou registrovaného poštového styku.</p> <p>19.3 Oznámenia alebo dokumenty sa považujú za doručené druhej zmluvnej strane dňom, vyznačeným ako deň doručenia na potvrdení o doručení, ak to nebude možné, odosielateľ je povinný preukázať doručenie iným spôsobom. Za deň doručenia oznámení alebo zásielky sa tiež považuje deň, kedy</p>	<p>19. Mutual communication</p> <p>19.1 All notices between the Parties related to the Contract or that should be carried out on the basis thereof have to be carried out in written form and delivered to the other Party in person, via registered letter or in other form of registered postal delivery, via e-mail or facsimile, to the address of the Party's registered office, unless the Parties agree a different delivery address or unless a change of the delivery address came into effect in accordance with the provision of item 19.4.</p> <p>19.2 All notices or documents related to the validity and effectiveness of the Contract have to be in written form delivered to the other Party in person, via registered letter or in other form of registered postal delivery.</p> <p>19.3 Notices or documents are considered as delivered to the other Party on the date stated as the delivery date on the confirmation of delivery; if this is not possible, the sender is obliged to prove delivery in another way. The date of delivery of a notice or a consignment is also considered the date on</p>

<p>adresát prebratie zásielky odmietol.</p> <p>19.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade zmeny svojej doručovacej adresy budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu informovať bez zbytočného odkladu. Táto zmena je účinná prvým (1.) pracovným dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bolo oznámenie o zmene doručovacej adresy doručené druhej zmluvnej strane. Odo dňa účinnosti zmeny je pre zmluvnú stranu záväzná doručovacia adresa oznámená druhou zmluvnou stranou v súlade s týmto ustanovením. Zmena doručovacej adresy nie je zmenou Zmluvy.</p>	<p>which the recipient refused to receive the consignment.</p> <p>19.4 The Parties commit that in case of a change of their delivery address they will notify the other Party of this change without unreasonable delay. This change is effective as of the first (1) working day following the day on which the notice of the change of the delivery address was delivered to the other Party. Since the effective date of the change, the Party is bound to use the delivery address announced by the other Party in accordance with this provision. A change of the delivery address is not a change of the Contract.</p>
<p>20. Vyššia moc</p>	<p>20. Force majeure</p>
<p>20.1 V prípade vyššej moci akéhokoľvek druhu, najmä v prípade nepredvídateľných prekážok vo výrobe, doprave, pri požiari, povodni, zemetrasení, nepredvídateľnom nedostatku pracovnej sily, zlyhaní verejného zásobovania alebo zásobovania surovinami, štrajku, výluke a iných skutočnostiach, ktoré sú nezávislé na vôli povinnej strany a ktoré nemôžu povinná strana ovplyvniť, t.j. okolností nachádzajúcich sa mimo kontroly povinnej strany, ktoré obmedzia, omeškajú alebo zabránia splneniu zmluvnej povinnosti alebo využitiu služieb, je povinná strana oslobodená od splnenia zmluvnej povinnosti tak dlho a v takom rozsahu, v akom prekážka trvá. Ak by sa splnenie zmluvnej povinnosti omeškalo v dôsledku takejto prekážky o viac ako osem týždňov, má každá zo zmluvných strán právo odstúpiť od Zmluvy s okamžitým účinkom.</p>	<p>20.1 In the event of a force majeure of any kind, particularly in the event of unforeseeable obstacles in production, transport, fire, flood, earthquake, unforeseeable lack of labor force, failure of public utility supply or supply with raw materials, strike, lock-out and other circumstances which are independent of the will of the obliged party and cannot be influenced by the obliged party, i.e. circumstances out of control of the obliged party, that restrict, delay or prevent the fulfillment of the contractual obligation or use of the goods or services, then on a case by case basis, the obliged party shall be released from the fulfillment of the contractual obligation as long as and to the extent to which the obstacle exists. If the delay in the fulfillment of the contractual obligation due to such obstacle lasts more than eight weeks, both contractual parties shall have the right to withdraw from the Contract with the immediate effect.</p>
<p>20.2 Nasledujúce ustanovenia sa uplatnia a budú mať v prípade rozporu s inými ustanoveniami prednosť v prípade, ak účel uzavretia Zmluvy už viac neexistuje alebo bol inak zmarený v dôsledku mimoriadneho prepuknutia vírusu, vrátane, avšak nielen, opatrení prijatých s cieľom zabrániť šíreniu daného vírusu alebo liečby infikovaných pacientov (ďalej len „Prepuknutie“).</p>	<p>20.2 The following clauses shall apply and prevail in case of conflict with other provisions if the purpose for entering into the Contract no longer exists or has been otherwise frustrated as a result of an extraordinary virus-outbreak, including but not limited to actions taken to avoid the spread of a given virus or treating infected patients (“Outbreak”).</p>
<p>20.2.1 Ukončenie</p>	<p>20.2.1 Termination</p>
<p>Odberateľ je oprávnený kedykoľvek a podľa vlastného primeraného uváženia ukončiť Zmluvu s okamžitým účinkom písomne vrátane e-mailu,</p> <p>a) v prípade, že Odberateľ nie je schopný primerane komerčne využiť tovar alebo služby obstarané od Dodávateľa v priamej alebo nepriamej súvislosti s Prepuknutím, vrátane, avšak nielen, zákazu alebo odporúčania vyhnúť sa osobným stretnutiam, cestovaniu alebo ubytovaniu vydaných správnymi orgánmi alebo hosťiteľmi, zatvorenia kancelárií, obmedzenia dopravy alebo</p> <p>b) pretože využitie tovarov alebo služieb zásadne závisí na (i) danom podujatí (ii) iných tovaroch alebo službách alebo (iii) obchodnej činnosti Odberateľa, ktorú Odberateľ odôvodnene očakáva alebo vie, že dôjde k jej ohrozeniu alebo že nebude včas vykonaná z dôvodu obmedzenia dodávateľov Odberateľa, prípadne pokiaľ Odberateľ musí znížiť alebo dokonca zastaviť svoju obchodnú činnosť.</p>	<p>The Customer shall be entitled at any time, and at its reasonable discretion, to terminate the Contract with immediate effect in writing, including e-mail,</p> <p>a) in case the Customer cannot make reasonable commercial use of the goods or services purchased from the Vendor as a direct or indirect result of the Outbreak, including but not limited to the cancellation of or advice against face-to-face events, travels or accommodation by administrative bodies or the host, closing of offices, limited transportation opportunities, or</p> <p>b) because goods or services can reasonably substantially only be used in connection (i) with a given event, (ii) other goods or services or (iii) the Customer's business operations, which the Customer reasonably expects or knows to be endangered to take place respectively not to receive in due time due to shortages of the Customer's suppliers respectively Customer has to reduce or even to close.</p>
<p>Vyššie uvedené právo na ukončenie Zmluvy sa uplatní, aj v prípade, ak dôvod nevyužitia tovarov a služieb vyplýva z vlastného konania alebo rozhodnutia Odberateľa, za predpokladu, že takéto konania a rozhodnutia sú primerané v súvislosti s minimalizovaním alebo zabránením šírenia vírusu a ochrany ľudského zdravia. Odberateľ je oprávnený zrušiť akékoľvek podujatie alebo účasť na podujatiach, ako aj akúkoľvek cestovnú službu a obmedziť fungovanie svojich prevádzok alebo dokonca prevádzky a kancelárie zatvoriť s cieľom ochrániť zdravie svojich zamestnancov alebo ktoréhokoľvek iného účastníka podujatia, návštevníka, a pod. a to podľa uváženia Odberateľa.</p> <p>V prípade ukončenia Zmluvy podľa tohto ustanovenia bude zodpovednosť Odberateľa voči Dodávateľovi obmedzená iba na úhradu za skutočne vykonané služby a tovar skutočne vyrobený do dňa účinnosti ukončenia Zmluvy (tieto tovary</p>	<p>The foregoing right to terminate the Contract shall apply even if the cause for the goods or services being no longer required is due to the Customer's own actions or decisions, provided that such actions and decisions are reasonable within the context of minimizing or avoiding the spread of the virus and protecting human health. The Customer is entitled to cancel any event or participation in events as well as any travel service and to reduce its operations or even shut-down sites or close offices in order to safeguard the health of its employees or any other participant of the event, visitor, etc. upon the Customer's discretion.</p> <p>In the event of a termination under this clause, the Customer's only responsibility to the Vendor shall be to pay the Vendor for services actually performed and goods actually manufactured through the effective date of termination (such goods or</p>

alebo služby budú dodané Odberateľovi) a náhradu nákladov za čiastočne vyrobený tovar a na povolené výdavky skutočne vynaložené Dodávateľom, ktoré Dodávateľ nemôže ukončiť, zrušiť alebo primerane použiť na iné účely. V každom prípade je Dodávateľ po doručení oznámenia o ukončení Zmluvy povinný vynaložiť primerané obchodné úsilie, aby zabránil vzniku akýchkoľvek ďalších nákladov, ktoré sú v neprospech Odberateľa a presmeroval akékoľvek plánované kapacity a výdavky.

Odberateľ nie je zodpovedný a ani nenesie žiadnu povinnosť vo vzťahu k Dodávateľovi za akúkoľvek stratu, vrátane straty príležitosti, straty režijných nákladov alebo ušlého zisku Dodávateľa, ktoré vzniknú v dôsledku ukončenia podľa tohto ustanovenia a Dodávateľ nemá nárok na žiadne náhrady okrem tých, ktoré sú výslovne uvedené v tomto ustanovení.

21. Závěrečné ustanovenia

- 21.1 Právne vzťahy vyplývajúce zo Zmluvy, vrátane týchto VOP, sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v platnom znení.
- 21.2 Ak niektoré ustanovenie Zmluvy a/alebo týchto VOP je alebo sa stane neplatným, zostávajú ostatné ustanovenia Zmluvy resp. týchto VOP platné.
- 21.3 Odstúpenie od Zmluvy sa nedotýka nároku Odberateľa na náhradu škody, nároku na zmluvnú pokutu, ani ustanovení Zmluvy a týchto VOP, z ktorých povahy vyplýva, že majú trvať aj po ukončení Zmluvy.
- 21.4 Všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmito VOP alebo Zmluvou budú rozhodované na vecne a miestne príslušnom súde Slovenskej republiky.

services to be delivered to the Customer) and to reimburse the Vendor for the costs of having partially manufactured goods and for permitted expenses actually incurred by the Vendor which cannot be terminated, cancelled or reasonably used for other purposes by the Vendor. In any case the Vendor shall use, after notification of termination, reasonable commercial efforts to avoid the occurrence of any further costs which do not correspond to a benefit for the Customer and to redirect any planned capacities and expenses.

The Customer shall have no liability or obligation to the Vendor for any lost costs, including lost opportunity, lost overhead or lost profits for termination under this clause and the Vendor shall have no other remedy other than that expressly provided in this clause.

21. Final provisions

- 21.1 The legal relationships arising from the Contract, including these GBT, are governed by the laws of the Slovak Republic, in particular by the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended.
- 21.2 Should any provision of the Contract and/or these GBT be or become invalid, the remaining provisions of the Contract, respectively these GBT shall remain valid.
- 21.3 Withdrawal from the Contract does not affect the Customer's claim to compensation of damages, claim to a contractual penalty, or the provisions of the Contract and these GBT the nature of which indicates that they shall remain valid even upon termination of the Contract.
- 21.4 All disputes arising in connection to these GBT or the Contract shall be resolved by the competent court of the Slovak Republic.